



## Consejo Económico y Social

Distr. general  
27 de junio de 2008  
Español  
Original: inglés

---

### Período de sesiones sustantivo de 2008

Nueva York, 30 de junio a 25 de julio de 2008

Tema 2 c) del programa provisional\*

**Serie de sesiones de alto nivel: examen ministerial anual**

### **Nota verbal de fecha 25 de junio de 2008 dirigida al Presidente del Consejo Económico y Social por la Misión Permanente de Bahrein ante las Naciones Unidas**

La Misión Permanente del Reino de Bahrein ante las Naciones Unidas saluda atentamente al Presidente del Consejo Económico y Social y tiene el honor de solicitar que el informe de la reunión preparatoria regional de Asia Occidental sobre la urbanización sostenible para el examen ministerial anual del Consejo Económico y Social, celebrada en Manama los días 1º y 2 de junio de 2008 (véase anexo), sea distribuido como documento del Consejo para su examen en el período de sesiones sustantivo de 2008 en relación con el tema 2 c) del programa provisional.

En la reunión preparatoria regional se estudió la cuestión de la urbanización sostenible desde la perspectiva de los países del Asia occidental como contribución al tema del examen ministerial anual, Aplicación de los objetivos y compromisos convenidos internacionalmente con respecto al desarrollo sostenible. El Gobierno del Reino de Bahrein considera que el informe constituirá una contribución valiosa a las deliberaciones relativas al tema del examen ministerial anual de 2008.

---

\* E/2008/100.



**Anexo de la nota verbal de fecha 25 de junio de 2008 dirigida al Presidente del Consejo Económico y Social por la Misión Permanente de Bahrein ante las Naciones Unidas**

**Informe de la reunión preparatoria regional de Asia Occidental sobre la urbanización sostenible para el examen ministerial anual del Consejo Económico y Social**

*Resumen*

Como parte del proceso del examen ministerial anual del Consejo Económico y Social, los días 1º y 2 de junio de 2008 tuvo lugar en Manama la reunión preparatoria regional del Asia occidental sobre el tema de la urbanización sostenible, auspiciada por el Gobierno del Reino de Bahrein. La reunión fue organizada como un encuentro entre múltiples interesados, con la participación de representantes de alto nivel en calidad de expertos y las consultas consistieron en reuniones plenarias y mesas redondas a las que asistieron casi 90 delegados.

Los participantes examinaron las tendencias que se están perfilando, los desafíos y las posibles soluciones en el ámbito de la infraestructura urbana y el acceso a los servicios, la arquitectura ecológica para la urbanización sostenible y la financiación (incluso a través de bancos islámicos) y la transferencia de tecnología para el desarrollo sostenible. En el curso de las deliberaciones, se destacaron como grandes desafíos regionales en el contexto de la urbanización sostenible los siguientes factores: el crecimiento demográfico, la integración social, el desempleo de los jóvenes, la crisis alimentaria mundial, el cambio climático, las modalidades no sostenibles de consumo y producción y la escasez de agua.

**Principales lineamientos sobre políticas**

De las deliberaciones surgieron los siguientes lineamientos importantes:

- a) Para afrontar los desafíos de la urbanización, los gobiernos deben elaborar métodos específicos para cada país que reflejen sus prioridades de desarrollo.
- b) La planificación para la urbanización sostenible exige un enfoque político integrado que incluya a todos los interesados pertinentes, incluidos los gobiernos nacionales, los gobiernos municipales, los representantes de las comunidades, las organizaciones no gubernamentales y los miembros del sector privado.
- c) Para mejorar los procesos de adopción de decisiones y de gestión, es indispensable fomentar la capacidad de las autoridades locales y los urbanistas municipales así como de los miembros de la comunidad. También deben compilarse estadísticas precisas destinadas a los encargados de formular políticas.
- d) Los gobiernos deben aprovechar las nuevas inversiones en infraestructura urbana para hacer frente al crecimiento demográfico y al aumento de la urbanización. Las municipalidades necesitan más y mejores instrumentos de recaudación de capital.

e) Se deberá alentar a los bancos islámicos y a otros bancos comerciales a que aumenten su participación en proyectos de financiación que contribuyan al desarrollo sostenible incluso mediante el suministro de “crédito ecológico” y capital de riesgo para promover la urbanización sostenible. Se alienta asimismo a los bancos islámicos y otros bancos comerciales a que elaboren productos financieros pertinentes para los clientes de bajos ingresos, incluidas hipotecas respaldadas por el gobierno y minipréstamos.

f) Los gobiernos deben asegurar que en los barrios marginales se disponga de agua y que se satisfagan las normas de calidad al respecto.

g) Todos los interesados directos deben adoptar medidas inmediatas en la región para corregir las modalidades no sostenibles de consumo de agua, incluida la aplicación de prácticas de conservación en la agricultura y la reducción de las pérdidas en el suministro de agua y en las aplicaciones industriales.

h) Los gobiernos, en cooperación con el sector privado, deberían apoyar la investigación y el desarrollo para la utilización apropiada y económica de las tecnologías a fin de mitigar los efectos del cambio climático y adaptarse a ellos, así como programas técnicos para consolidar la capacidad de utilización de tecnologías menos contaminantes y prácticas ecológicamente racionales.

i) Los arquitectos, proyectistas y otros agentes de la industria de la construcción, con el apoyo de los gobiernos, deberían calcular y prever la cantidad y los tipos de soluciones para edificios ecológicos, incorporando los conocimientos y materiales tradicionales así como nuevas tecnologías, en particular para asegurar una vivienda sostenible para los pobres. También deberían adoptar políticas y prácticas socialmente responsables, en particular con la mano de obra empleada para la construcción y el mantenimiento de edificios.

j) Los gobiernos deberían crear un entorno favorable que aliente la utilización de la arquitectura ecológica. Sin embargo, esto debería ser promovido como parte de la planificación general para la urbanización sostenible.

k) La región de la Comisión Económica y Social para Asia Occidental (CESPAO) debería adoptar un instrumento común de calificación ecológica conforme a las directrices neutrales de un consejo de edificios ecológicos.

## I. Introducción

En la Cumbre Mundial 2005, los Jefes de Estado y de Gobierno dispusieron que el Consejo Económico y Social realizara exámenes sustantivos anuales a nivel ministerial como parte de su serie de sesiones de alto nivel, a fin de pasar revista a los adelantos realizados en la aplicación de las decisiones de las conferencias y cumbres de las Naciones Unidas y evaluar sus efectos para el logro de las metas y objetivos de esas conferencias y cumbres. En 2008, el segundo examen ministerial anual se ocupa del tema “Aplicación de los objetivos y compromisos convenidos internacionalmente con respecto al desarrollo sostenible”.

Los días 1° y 2 de junio de 2008, el Gobierno del Reino de Bahrein, con el patrocinio de Su Alteza el Jeque Khalifa bin Salman al Khalifa, Primer Ministro de Bahrein, y con el apoyo del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas, el Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Hábitat) y la CESPAAO, auspició una reunión preparatoria regional del Asia occidental sobre la urbanización sostenible como aporte al examen de 2008<sup>1</sup>.

La reunión ofreció la oportunidad de que los países del Asia occidental realizaran una contribución al examen, incluido el intercambio de prácticas idóneas y experiencias adquiridas en relación con la urbanización sostenible, que pudieran servir para promover y ampliar las actividades encaminadas al logro de los objetivos de desarrollo acordados internacionalmente (véase el apéndice).

La reunión contó con la presencia de casi 90 delegados, incluidos representantes de gobiernos del Asia occidental y otras regiones y expertos del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales, organizaciones no gubernamentales, instituciones académicas y el sector privado. Los delegados examinaron las nuevas tendencias, los desafíos y las posibles soluciones en el ámbito de la infraestructura urbana y el acceso a los servicios, la arquitectura ecológica para la urbanización sostenible y la financiación (incluso a través de bancos islámicos) y la transferencia de tecnología para el desarrollo sostenible.

## II. Deliberaciones de la reunión preparatoria regional

### A. Sesión de apertura y discursos inaugurales

La reunión fue inaugurada por Su Excelencia el Jeque Khalid bin Ahmed al Khalifa, Ministro de Relaciones Exteriores del Reino de Bahrein. En sus observaciones iniciales, el Ministro destacó la importancia de las cuestiones que se tratarían en la reunión. El crecimiento demográfico, la urbanización, la infraestructura y los servicios, el medio ambiente y la ciencia y la tecnología son los factores que deben ser encarados para asegurar un entorno urbano sostenible y saludable que promueva el bienestar, la dignidad y el desarrollo de todas las personas en el Asia occidental y las demás regiones. Manifestó su confianza en que la reunión permitiría que los diversos participantes, todos ellos expertos en su

---

<sup>1</sup> Véase la nota de antecedentes, el programa, las declaraciones, las presentaciones y la lista de participantes en <http://www.un.org/ecosoc/newfunct/amrregional2008.shtml>

materia, puedan entablar un intercambio valioso de experiencias y conocimientos y alentar la cooperación bilateral.

Su Excelencia el Jeque Mohammed bin Mubarak al Khalifa, Viceprimer Ministro del Reino de Bahrein, pronunció el discurso de apertura, en el que señaló las dificultades con que se enfrentan los gobiernos en las esferas económica, social y ambiental, siendo las más urgentes la crisis alimentaria, el crecimiento demográfico y la urbanización. Las ciudades pueden tener una función esencial en la aceleración del ritmo de crecimiento socioeconómico si se instituyen planes apropiados para resolver los problemas de vivienda y los relativos a los servicios básicos, así como a los desafíos cada vez mayores y las consecuencias del crecimiento urbano. Para afrontar tales desafíos es menester que participen todos los interesados y que la comunidad internacional preste apoyo.

El Viceprimer Ministro observó que la región está realizando adelantos importantes en cuanto a urbanización y desarrollo, aunque adolece de escasez de recursos hídricos. Para resolver este problema son necesarias la transferencia de tecnología, la realización de actividades de investigación y desarrollo y la cooperación internacional. La financiación de la transferencia de tecnologías y la investigación y el desarrollo son indispensables y en tal sentido los bancos islámicos desempeñan una función fundamental.

Acogió con beneplácito la oportunidad de compartir conocimientos e intercambiar experiencias, evaluar la aplicación de políticas y estrategias urbanas y otras metas de desarrollo y estudiar las posibles soluciones. Estas reuniones sirven para promover el diálogo y el intercambio de experiencias regionales e internacionales sobre los medios y mecanismos de lograr los objetivos de desarrollo del Milenio y fomentar un mejor conocimiento de las opciones y orientaciones de la urbanización sostenible. También expresó su confianza de que las deliberaciones serían un aporte al examen ministerial anual del Consejo Económico y Social.

Tras el discurso de apertura del Viceprimer Ministro, formularon observaciones algunos altos funcionarios del sistema de las Naciones Unidas y de otras organizaciones regionales.

El Excmo. Sr. Léo Mérorès, Presidente del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, describió el mandato y el propósito del examen ministerial anual del Consejo. Presentó el tema correspondiente a 2008 relativo al desarrollo sostenible y declaró que la reunión ayudaría a poner de relieve los desafíos con que se enfrenta la región del Asia occidental respecto de la urbanización sostenible.

El Embajador Mérorès hizo referencia a la urbanización como fenómeno definitorio del siglo XXI que puede constituir una fuerza positiva para el desarrollo socioeconómico a pesar del hecho de que haya ciudades que alberguen 1.000 millones de habitantes en los barrios marginales. La manera en que los gobiernos afrontan la urbanización tendrá un efecto significativo para la consecución de muchos de los objetivos de desarrollo del Milenio. Los resultados obtenidos en la región en cuanto a la promoción de la urbanización sostenible son desparejos a causa de las disparidades entre los países. Algunos están tratando de mejorar las condiciones de vida de los barrios marginales y realizan actividades de prevención, en tanto otros están a la vanguardia de la arquitectura ecológica.

En su declaración, el Excmo. Sr. Abdul Rahman bin Hamad al-Attiyah, Secretario General del Consejo de Cooperación de los Estados Árabes del Golfo,

señaló los esfuerzos que se han realizado en favor del bienestar y la prosperidad de la región. Las Naciones Unidas desempeñan una función esencial, en particular en lo que respecta al mejoramiento de las condiciones de vida de los habitantes de los barrios marginales. Los países del Golfo en particular han colaborado en los esfuerzos encaminados a erradicar la pobreza, proporcionar vivienda digna y asegurar el bienestar de toda la población. No obstante, hay dificultades que obstaculizan el logro de la urbanización sostenible, entre ellas la escasez de agua y la gestión deficiente de la información. Subrayó que los esfuerzos por lograr la urbanización sostenible exigen que todos los interesados ejecuten en forma coordinada un programa preciso, equilibrado y eficaz.

La Sra. Anna Tibaijuka, Directora Ejecutiva del Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Hábitat), declaró que la historia reciente ha demostrado que el crecimiento de los barrios marginales es prácticamente equivalente al crecimiento urbano. La disponibilidad universal de servicios de abastecimiento de agua y de saneamiento y el acceso equitativo a servicios de recolección de desechos y suministro de energía en condiciones asequibles son algunos de los medios más eficaces para el mejoramiento de las condiciones de vida de la población pobre de las zonas urbanas y un recurso rápido para alcanzar todos los objetivos de desarrollo del Milenio en las zonas urbanas, incluidas las metas relativas a la pobreza, la salud y la igualdad de género. La Sra. Tibaijuka dijo que una de las consecuencias del efecto combinado de la urbanización y la mundialización es un cambio en las modalidades de consumo y producción, pues a medida que crecen las ciudades y se integran en la economía mundial, la población modifica la manera de utilizar la tierra, el agua, la energía y otros recursos naturales. Para revertir el efecto que tienen las ciudades en el cambio climático se necesita con urgencia que el desarrollo y el crecimiento urbanos sean más racionales y ecológicos. En toda solución duradera para la mitigación del cambio climático se deberá tener en cuenta la manera de planificar y administrar las ciudades.

El logro de la urbanización sostenible dependerá de la combinación apropiada de una buena planificación, marcos normativos propicios e instrumentos financieros que garanticen el crecimiento con equidad, sólo entonces podrá la tecnología cumplir la función que le cabe. La Sra. Tibaijuka concluyó su declaración proponiendo que el Consejo considerara la cuestión de la urbanización sostenible y la reducción de la pobreza urbana como un tema intersectorial de sus deliberaciones, de modo que la dimensión urbana se incluya en todos los análisis y recomendaciones del Consejo.

El Sr. Bader Omar Al-Dafa, Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica y Social para Asia Occidental (CESPAO), reafirmó la importancia de los desafíos vinculados a la urbanización sostenible para la región y advirtió que la urbanización rápida sigue planteando grandes dificultades, en particular en lo concerniente a la tenencia de tierras, la potabilidad del agua, el saneamiento y las presiones sobre los centros urbanos provocadas por la afluencia de refugiados. Las políticas urbanas y las estrategias nacionales de desarrollo deben ser integrales para asegurar que la ampliación y el mejoramiento de la infraestructura urbana y la prestación de servicios satisfagan las necesidades de las personas pobres de las zonas urbanas. La descentralización y el fortalecimiento de la función de las autoridades locales pueden ser pasos importantes para la mejora de la gobernanza urbana. Subrayó la necesidad de prestar atención al desarrollo rural, estudiar las vinculaciones y la

interdependencia entre el desarrollo urbano y el rural. Para afrontar de manera colectiva los desafíos de la urbanización sostenible es preciso que exista un compromiso mutuo y una respuesta coordinada.

El Sr. Thomas Stelzer, Subsecretario General de Coordinación de Políticas y de Asuntos Interinstitucionales del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas, expuso algunos de los principales desafíos que plantea la urbanización sostenible, incluida la escala sin precedentes y el ritmo de crecimiento así como los efectos de las ciudades en el medio ambiente. Destacó que el mejoramiento de las condiciones de vida de los habitantes de los barrios marginales encierra grandes posibilidades de lograr los objetivos de desarrollo del Milenio. Además, la arquitectura ecológica puede contribuir a encauzar las modalidades de consumo y producción con un criterio de mayor sostenibilidad. Permitir que los países en desarrollo den un salto hacia el crecimiento urbano del futuro podría tener efectos decisivos para el logro del desarrollo sostenible. La difusión de tecnologías y conocimientos especializados así como la movilización de recursos públicos y privados son fundamentales para alcanzar ese objetivo.

En su discurso inaugural, Su Excelencia el Dr. Fatima al Belooshi, Ministro de Desarrollo Social del Reino de Bahrein, destacó que el desarrollo social es parte integrante del desarrollo urbano sostenible, que debe estar centrado en los seres humanos y asegurar buenas condiciones de vida para todos. El Reino ha logrado adelantos importantes en materia de desarrollo social y ha gozado también de un desarrollo económico rápido. Ha liberalizado y diversificado su economía y se ha convertido en un centro de servicios financieros del Oriente Medio. El país ha cumplido todas las metas de los objetivos de desarrollo del Milenio y ahora está empeñado en alcanzar los objetivos fijados en la Cumbre del Milenio+5. Hay otras dificultades, entre ellas el mantenimiento de la identidad nacional en una época de globalización, el crecimiento demográfico y el envejecimiento de la población.

Las políticas del Ministerio de Desarrollo Social se basan en los principios de la inversión social y la protección social. El Ministerio ha llevado a cabo numerosas iniciativas en cooperación con diversos asociados, entre ellas la prestación de servicios financieros para familias pobres, la elaboración de programas de rehabilitación, la lucha contra la trata de seres humanos, la protección de los niños, la ejecución de programas para personas con necesidades especiales y la promoción de los derechos de la mujer.

El Dr. Badria Al Jeeb, Subsecretario de Bienestar Social, Rehabilitación y Capacitación del Ministerio de Desarrollo Social del Reino de Bahrein, se refirió a la función del Ministerio en la promoción de la urbanización sostenible mediante servicios sociales. En los últimos años, el Ministerio ha tenido cambios importantes, entre ellos la descentralización de los servicios y la ampliación de su cobertura a toda la población del país. Actualmente se concentra en el desarrollo humano y hace hincapié en la interacción entre el Estado y la persona.

El Dr. Al Jeeb describió muchas de las innovaciones que ha introducido el Ministerio en su labor. Entre los proyectos reseñados figuraron los de albergues para personas sin hogar, clubes infantiles y juveniles y centros de asesoramiento familiar, los discapacitados y los ancianos. Se puso en práctica una estrategia amplia destinada a ayudar a las familias pobres a romper el ciclo de la pobreza, que consistió en la elaboración de una política de reducción del costo del suministro de electricidad para 10.000 personas necesitadas, el pago de prestaciones a las familias

que vivían por debajo del umbral de pobreza del país, el suministro de vivienda y de servicios de educación y atención de la salud y la promoción del empleo. También se estableció una línea telefónica dedicada a las personas que desearan comunicar en forma directa sus necesidades.

El Dr. Nabeel Mohamed Abu Alfatih, Subsecretario de Vivienda del Ministerio de Vivienda, Municipalidades y Medio Ambiente del Reino de Bahrein, declaró que es indispensable que los países instituyan la urbanización sostenible en favor de las generaciones futuras. Para ello es preciso equilibrar numerosos factores, entre ellos los demográficos, sociales y económicos y realizar una planificación adecuada con el fin de aplicar políticas que satisfagan las necesidades de todos los integrantes de la sociedad. Desde que declaró su independencia, el Reino ha adoptado un enfoque proactivo de la urbanización sostenible como parte esencial de su planificación para el desarrollo sostenible.

La constitución del país contempla todos los aspectos del desarrollo social sostenible, incluido el derecho de los ciudadanos a tener una vivienda, que garantiza el Reino. El Gobierno está respondiendo a la creciente demanda de vivienda con inversiones importantes y también está reestructurando los planes de vivienda para las familias de bajos ingresos a fin de asegurar la buena calidad y cantidad de los servicios y la utilización apropiada de recursos escasos (como los de tierras y agua) para velar por la sostenibilidad a largo plazo. Declaró que los sectores público y privado deben cooperar entre sí para proporcionar viviendas a toda la población. El Dr. Alfatih concluyó destacando que las decisiones que se adopten ahora determinarán el desarrollo social de las generaciones futuras.

## **B. Grupo 1: Infraestructura urbana y acceso a los servicios**

El grupo encargado de la infraestructura urbana y el acceso a los servicios destacó los éxitos logrados en el plano regional así como las dificultades para el suministro de agua, el saneamiento, el abastecimiento de energía, el transporte público, la ordenación de desechos y otros servicios esenciales.

En su declaración introductoria, la moderadora, Sra. Anna Tibaijuka, hizo hincapié en que la inclusión social es fundamental para concretar la urbanización sostenible. La inclusión social consiste en que todos los residentes de una ciudad o población tengan acceso a los servicios básicos. Esto exige realizar inversiones y adoptar políticas y estrategias sociales equitativas. Los servicios básicos deben ser asequibles. La Sra. Tibaijuka subrayó que la creación de infraestructura urbana exige adoptar políticas económicas, financieras y fiscales apropiadas.

La primera ponente, la Sra. Mona Serageldin, Vicepresidenta del Institute for International Urban Development de los Estados Unidos de América, declaró que desde los años 70 en la región del Oriente Medio y el Norte de África se habían logrado importantes adelantos en cuanto al aumento del acceso a infraestructura básica, y mencionó los casos notables de Egipto, Túnez y Marruecos. Casi todos los países de esa región cumplirán todos o algunos de los objetivos de desarrollo del Milenio, pero ello de por sí no garantiza el logro de la urbanización sostenible.

En realidad, la evolución actual de la urbanización en la región dista de llegar a ser sostenible. En los países más ricos, el consumo de recursos es elevado y la huella ecológica supera los niveles de sostenibilidad. En el resto de la región, las

ciudades afrontan cada vez más dificultades relacionadas con la escasez de agua, los huecos de pobreza, la congestión del tránsito, los costos elevados de las tierras urbanas y la construcción de viviendas, la contaminación ambiental y la frustración de los jóvenes desempleados. En todos los países de la región, el consumo de agua es demasiado elevado e insostenible. En los países que no producen petróleo, los sistemas de suministro de agua existentes no son mantenidos y ello provoca pérdidas de hasta el 30% del total del consumo, pero rara vez se adoptan medidas hasta que la situación llega a proporciones de crisis. Dado que el valor de las tierras urbanas se duplica cada tres o cuatro años, el mejoramiento de los barrios marginales no puede impedir la formación de nuevos asentamientos informales que consumen las escasas tierras de cultivo. Además, se ha reducido la asequibilidad de la vivienda para las familias de ingresos medios y el desenfreno de los mercados de tierras ha alentado el relajamiento y la corrupción en la aplicación de los reglamentos locales en materia de desarrollo. La globalización (con un desplazamiento hacia economías basadas en los conocimientos) y los factores demográficos también están teniendo efectos importantes en la urbanización de la región.

La Sra. Serageldin dijo que los gobiernos han advertido que no hay sustituto alguno para la promoción social y la participación comunitaria en los esfuerzos encaminados al logro de la urbanización sostenible. Las autoridades locales carecen de recursos técnicos y financieros apropiados para asumir con plenitud la responsabilidad de una planificación para el desarrollo sostenible, lo cual explica la constante intervención de los organismos nacionales. No obstante, esos organismos deben ofrecer oportunidades para que los ciudadanos tengan una participación significativa en la cuestión.

Refiriéndose a la ordenación de desechos, la Sra. Laila Iskandar, Presidenta del Organismo de Desarrollo Comunitario e Institucional de Egipto, señaló las modalidades de consumo de los ricos y de los pobres. En Egipto, los pobres se han procurado medios de vida mediante el procesamiento de los desperdicios de los ricos adoptando un modelo propio que es distinto del de los países desarrollados (donde por lo general se inhuman o incineran los desperdicios), mediante el cual los desechos se dividen en dos: alimentos y todo lo demás. Los alimentos se convierten en abono y se exportan para atender una demanda creciente, en tanto el resto se clasifica para su reutilización y reciclado. Reiteradamente hizo hincapié en la importancia de las soluciones “caseras” y “propias de cada cultura” frente a los desafíos de la urbanización.

Al administrar pequeñas empresas en su propia casa, los empresarios pobres tienen una tasa de recuperación del 80%, que supera con creces la eficacia de los servicios que prestan las municipalidades o el sector privado, y a la vez ofrecen empleo e ingresos. La Sra. Iskandar señaló entonces la “infraestructura humana” de las ciudades y encomió a los pobres por ser capaces de superar las deficiencias de los sistemas existentes. Su organización ya estaba adoptando medidas para transferir tecnología y conocimientos para el procesamiento de desechos a la población pobre de Egipto y de otros países a fin de beneficiar a más comunidades. Destacó que, si bien el reciclado puede contribuir al sostenimiento de los recursos naturales, es indispensable reducir los niveles de consumo.

Afirmó que las municipalidades deben aprender la manera de administrar los barrios marginales, en vez de arrasarlos o hacer caso omiso de ellos, y que la

concesión de tierras es indispensable. El desafío radica en proyectar ciudades en las que los pobres puedan trabajar y vivir en condiciones dignas.

La Sra. Zahwa Mohamed Al Kuwari, Directora del Departamento de Planificación Ambiental de la Comisión Pública para la protección de los recursos marinos, el medio ambiente y la fauna del Reino de Bahrein, expuso algunas de las políticas que ha aplicado el país para asegurar el desarrollo sostenible. En los años 80 el Gobierno preparó una estrategia nacional de medio ambiente en cooperación con todos los sectores para el resguardo del medio ambiente natural ante la presión creciente de la urbanización, mediante la adopción de medidas preventivas y la imposición de sanciones a quienes hicieran daños ecológicos. Conforme a ese plan, todos los proyectos nuevos deben recibir un permiso después de ser sometidos a una evaluación de sus efectos ambientales.

La estrategia tuvo muy buenos resultados y se lograron mejoras en la calidad del aire y en materia de contaminación. El Gobierno está tratando de cumplir las disposiciones de los acuerdos nacionales e internacionales sobre cambio climático y protección ambiental y está preparando una segunda declaración nacional sobre el desarrollo sostenible. El Gobierno ha alcanzado las metas propuestas al lograr el equilibrio entre los aspectos económicos, sociales y ambientales del desarrollo.

En las deliberaciones que siguieron a las intervenciones de los ponentes, se destacaron en el contexto de la urbanización sostenible las grandes dificultades que se planteaban en el plano regional a causa de la crisis mundial de alimentos, las modalidades no sostenibles de consumo y de producción, la escasez de agua, el cambio climático, el crecimiento demográfico, la integración social y el desempleo de los jóvenes.

Dado que la región es un importador neto de alimentos, la crisis alimentaria está teniendo efectos graves. Las familias de bajos ingresos se ven obligadas a adoptar dietas menos nutritivas o a saltarse comidas, y en algunos casos los niños abandonaban la escuela para trabajar. Es necesario adoptar medidas para intensificar los programas de asistencia alimentaria y protección social. El Programa Mundial de Alimentos hizo un llamamiento a la solidaridad internacional y encomió a los miembros del Consejo de Cooperación del Golfo por sus generosas contribuciones a la región.

Los participantes examinaron la gravedad de la escasez de agua en toda la región, provocada por el consumo excesivo, en particular en la agricultura. En este sentido resulta muy evidente la vinculación entre las zonas rurales y las urbanas. No obstante, habida cuenta de la crisis alimentaria, no es posible concebir un plan que permita reducir la producción agrícola, incluidas las tarifas de suministro de agua. En cambio, es preciso adoptar distintas prácticas, entre ellas la irrigación por goteo y el reciclado de las aguas residuales. Aún así, se subrayó que la conservación es menos costosa que las tecnologías de reciclado. Las empresas de servicios básicos también pueden tratar de reducir las pérdidas de agua. Se debe tener en cuenta la calidad del agua potable e informar sobre las posibilidades de acceso.

La pobreza sigue siendo uno de los mayores enemigos del medio ambiente. Se señalaron los efectos desproporcionados del cambio climático para los pobres de las zonas urbanas.

Puesto que el desarrollo sostenible exige la participación de todos los ciudadanos, es imprescindible mejorar la educación e informar mejor al público para

darle la posibilidad de participar. Se destacó la responsabilidad particular de las autoridades locales en la aplicación de políticas y programas. Algunos participantes señalaron las prácticas idóneas aplicadas por autoridades locales competentes y dijeron que su apoyo y participación es la mejor manera de asegurar la sostenibilidad de una iniciativa. Aún así se observó que muchas autoridades locales necesitan más capacitación y experiencia y que a veces hay corrupción. Se observó también que a menudo, cuando las autoridades locales no prestan los servicios que deben, las organizaciones no gubernamentales las han suplido y han financiado la creación de infraestructura para los barrios pobres.

Es indudable que la financiación sigue siendo un desafío formidable y que la atención de las necesidades de una población en aumento exigirá la realización de inversiones sustantivas en las ciudades y en su infraestructura. Los presupuestos municipales no guardan proporción con la magnitud de las necesidades y son necesarios más y mejores instrumentos para recaudar capital.

Se subrayó que no existía una solución universal para los problemas de la infraestructura y los servicios. Todos los países tienen dificultades y necesidades particulares que exigen soluciones ajustadas a cada caso.

### **C. Grupo 2: Arquitectura ecológica para la urbanización sostenible**

Al examinar el impacto de las ciudades sobre el medio ambiente, el grupo sobre arquitectura ecológica para la urbanización sostenible analizó la forma en que las innovaciones en materia de arquitectura y planificación urbana y las tecnologías conexas podían contribuir al logro de una urbanización más sostenible.

El Sr. Thomas Stelzer, Subsecretario General de Coordinación de Políticas y de Asuntos Interinstitucionales del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, dio inicio al debate recordando a los participantes que el cambio climático y la urbanización guardaban una estrecha relación. El 75% del consumo mundial de energía se producía en las ciudades y el 80% de todas las emisiones de gases de efecto invernadero que causaban el calentamiento del planeta provenían de zonas urbanas. Recordó que las tasas de urbanización estaban aumentando. No obstante, la urbanización no debería verse con suspicacia pues ofrecía muchas oportunidades. Por ejemplo, en los centros urbanos se concentraba una gran cantidad de población, lo cual limitaba los efectos adversos sobre el medio ambiente natural. El Sr. Stelzer instó a los oradores a que abordaran cuestiones relativas a si el crecimiento inteligente podía ayudar a las ciudades de la región a convertirse en asentamientos urbanos más sostenibles sin tener que pasar por etapas intermedias y si se disponía de las tecnologías necesarias; que describieran los beneficios obtenidos hasta la fecha de la utilización de la arquitectura ecológica en Asia Occidental; y que analizaran si la experiencia adquirida podía aplicarse a ciudades menos prósperas.

El Dr. Ali Abd Alraouf, Profesor Adjunto de Arquitectura de la Universidad de Bahrein, sentó las bases del debate y examinó las tendencias recientes relacionadas con las ciudades y la sostenibilidad en los países del Golfo. En los últimos cinco a 10 años los países del Golfo habían experimentado cambios radicales, que se resumían en los tres paradigmas siguientes: 1) la “dubaización”, caracterizada por la aparición de centros comerciales privados nuevos, residencias protegidas, sedes de empresas y otros proyectos “simbólicos” de alto perfil; 2) la “conocimentización”,

la creación de ciudades del conocimiento en los países del Golfo, con el objeto de fomentar la creatividad y crear una economía de los conocimientos y el crecimiento económico consiguiente; y 3) la “sostenibilización”, o el movimiento en favor de edificios y ciudades ecológicamente racionales. El Dr. Alraouf advirtió que el modelo de Dubai no había sido probado y que aún debían observarse las consecuencias sobre la vida social y las identidades de las comunidades locales. También advirtió que no debían crearse “burbujas de sostenibilidad”, aisladas del resto de la sociedad, que podrían ser un instrumento de comercialización y no un concepto digno de crédito.

El Dr. Alraouf subrayó que los arquitectos no se ocupaban sólo de los edificios aisladamente, sino que les interesaba el paisaje urbano más amplio. La arquitectura ecológica había asumido la forma de tecnología ultramoderna en edificios simbólicos, pero era necesario que la producción en masa de edificios ecológicos no se limitara a una elite y tuviera un impacto más amplio. También podía aprenderse de las técnicas de construcción tradicionales que podían reinterpretarse en la actualidad con sumo provecho. Para garantizar el futuro de la urbanización sostenible, debía educarse a las generaciones futuras de arquitectos y urbanistas municipales para que consideraran la arquitectura un instrumento mediante el cual podía mejorarse la calidad de vida. También se necesitaban incentivos para los proyectistas, una mayor concienciación de los encargados de la adopción de decisiones y una capacidad mejorada de las autoridades locales para que la planificación urbana y la arquitectura avanzaran de forma sostenible.

El Sr. Nicholas Bailey, Director de Design Studio, WS Atkins and Partners Overseas, Middle East and India Region, del Reino de Bahrein, presentó una serie de proyectos ecológicos dentro de la región y describió los elementos y las tecnologías de diseño que determinaban que los edificios fueran más favorables al medio ambiente. En el curso de la presentación, explicó que los elementos activos del diseño ecológico, como las turbinas eólicas y los paneles solares, eran costosos y solían producir relativamente pocos beneficios. Los elementos pasivos, como mejores ventanas y aislamiento, costaban menos y tenían un mayor impacto. La forma y orientación de la vivienda, su proximidad al trabajo, los centros comerciales y otros destinos comunes eran sumamente importantes. Los arquitectos, los proyectistas y otras entidades afectaban el diseño de los edificios, pero los gobiernos y sus políticas determinaban en gran medida su forma y orientación.

El Sr. Bailey también subrayó que en el diseño urbano se asignaban más recursos al desplazamiento diario entre el hogar y el trabajo y al transporte que a la construcción y el mantenimiento de edificios, y que la congestión del tráfico era un serio problema de la urbanización.

El Sr. Samuel Keehn, Gerente de medio ambiente y sostenibilidad de Energy Management Services, de los Emiratos Árabes Unidos, se refirió a la necesidad de ampliar el alcance de los edificios “simbólicos” y dar carácter sostenible a todos los edificios, entre otras cosas mediante la reconversión de los edificios existentes. La construcción ecológica tenía un costo considerable y actualmente no estaba dentro de las posibilidades de las familias de bajos o medianos ingresos. El orador creía que en el futuro ésta sería más económica, si es que la demanda aumentaba y se seguía desarrollando tecnología, pero esto aún era un reto que debía superarse.

Las políticas sobre la arquitectura ecológica habían evolucionado en forma diferente en los distintos mercados; en algunos casos con un enfoque “ascendente” y en otros con un enfoque “descendente”. Las políticas secundarias, como las tarifas

del agua y la electricidad, los subsidios a las tecnologías ecológicamente racionales, las políticas sobre el uso de la tierra y las opciones sobre el transporte alternativo también afectaban las decisiones sobre planificación y construcción. El Sr. Keehn reiteró que la utilización individual de vehículos como medio de transporte no era sostenible y era indispensable que en los planes maestros se fomentaran alternativas distintas a conducir.

El Sr. Parasuraman R. Ramachandran, Vicepresidente fundador del World Green Building Council, fundador y último ex Presidente del Indian Green Building Council y Director Ejecutivo de BMTC Dubai, describió el papel de la industria de la construcción en la promoción del desarrollo urbano sostenible. Observó que las condiciones variaban entre las economías desarrolladas (caracterizadas por un extenso espacio construido y normas gubernamentales detalladas) y las economías en desarrollo (en que la participación gubernamental y de la industria había sido menor y los mercados para la arquitectura sostenible estaban menos desarrollados). En la India, la industria había asumido la adopción voluntaria de principios de sostenibilidad para funcionar de manera socialmente responsable. De resultas de sus iniciativas, había aumentado considerablemente la huella total de edificios ecológicamente racionales en el país.

El Sr. Ramachandran reconoció la superposición entre pobreza, vivienda económica y arquitectura sostenible. Afirmó que la vivienda económica, la eliminación de barrios de tugurios, y el desarrollo urbano deberían ser subconjuntos de la arquitectura ecológica y no a la inversa. Si bien la construcción era una actividad que tenía fines de lucro, debían participar en ella todos los interesados: los arquitectos, los diseñadores, los contratistas, los fabricantes de productos, los gobiernos y los legisladores, para que también fuera una actividad sostenible. Los instrumentos de calificación ecológica amplios aportaban un parámetro de referencia internacional de sostenibilidad que permitía la comparación entre edificios.

Los entes reguladores desempeñaban una función importante en la política normativa y la creación del marco en que funcionaba la industria, así como en la promoción de normas ecológicas, la educación de la industria y el público respecto de cuestiones de sostenibilidad, y el suministro de subsidios e incentivos. Los consejos de negocios ecológicos no tenían fines de lucro y seguían la orientación de un amplio espectro de interesados. El Sr. Ramachandran recomendó que la región adoptara un instrumento de calificación ecológica común conforme a las directrices neutrales de un consejo de edificios ecológicos con sede en la región.

En el debate que se celebró a continuación, los participantes destacaron la necesidad de que los pobres tuvieran acceso a la arquitectura ecológica, y se señaló que hasta la fecha la mayoría de los edificios ecológicos se habían construido para los ricos. El reto consistía en adaptar las características sostenibles de los edificios altos a los barrios de tugurios urbanos para atender a las necesidades de personas de bajos ingresos. El Sr. Keehn describió las iniciativas adoptadas en los Estados Unidos con miras a construir viviendas económicas (para consumidores de clase media), ecológicas, prefabricadas, al tiempo que subrayó que debía haber una demanda suficiente de los consumidores (o subsidios gubernamentales) para que esto pudiera hacerse en mayor escala. Las actividades de promoción, las políticas ecológicas y el apoyo de la sociedad civil podían contribuir a generar una demanda. Debía hacerse mucho más por promover la vivienda sostenible de los habitantes de

tugurios. No obstante, se observó que la huella de carbono actual de la vivienda de bajo costo era pequeña y que los edificios altos de gran tamaño utilizaban un porcentaje mucho mayor de energía. Se observó que había nuevas tecnologías por medio de las cuales el proceso de construcción, no sólo los edificios resultantes, era más favorable al medio ambiente.

Algunos participantes destacaron la utilización de técnicas, tecnologías y materiales de construcción tradicionales en nuevos edificios para mejorar su sostenibilidad. Se puso firmemente de relieve la necesidad de mantener el patrimonio cultural de las ciudades. Se habían formulado planes de certificación ecológica de los edificios existentes y alentado a los propietarios a cambiar sus modalidades de consumo excesivo. La planificación urbana debía guardar relación con los procesos de planificación nacional y esto sería distinto en cada país.

#### **D. Grupo 3: Financiación y transferencia de tecnología para el desarrollo sostenible**

El grupo sobre financiación y transferencia de tecnología para el desarrollo sostenible reconoció la necesidad de contar con recursos y medios complementarios para promover la urbanización sostenible. Así pues, examinó la forma en que los gobiernos y el sector de los bancos comerciales podían movilizar recursos y poner servicios financieros a disposición de los pobres de zonas urbanas. El grupo también se ocupó de la cuestión de las necesidades regionales de desarrollo y transferencia de tecnología.

Al dar inicio al debate, el moderador, Sr. Bader Omar Al-Dafa, Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica y Social para Asia Occidental (CESPAO), reiteró que la movilización de recursos, tanto públicos y privados como nacionales e internacionales, y su utilización eficaz eran prioridades y requisitos previos para la promoción del desarrollo sostenible y la urbanización sostenible. La financiación islámica encerraba un enorme potencial para determinar la evolución de los acontecimientos en la región árabe y otros países en desarrollo. Debería prestarse atención especial a los pobres de las zonas urbanas, que a menudo eran marginados tanto a nivel social como financiero.

El Sr. Al-Dafa subrayó la importancia de la cooperación Sur-Sur y las alianzas entre el sector público y el privado en la promoción de la transferencia de tecnología para el desarrollo sostenible. Era fundamental adoptar y adaptar tecnología adecuada para satisfacer los retos regionales, especialmente los relacionados con la escasez de agua y las emisiones de gases de efecto invernadero. El intercambio de conocimientos y buenas prácticas sería beneficioso.

Otro ponente, el Sr. Khalid Hamad, Director Ejecutivo de Supervisión Bancaria del Banco Central de Bahrein, afirmó que la aplicación de los principios básicos de la shariah islámica dotaban a las instituciones financieras islámicas de especial significado. Los bancos islámicos, las empresas de seguros basadas en el concepto de *takaful* y los fondos de inversión eran los principales agentes en relación con las inversiones regionales en propiedades inmobiliarias, infraestructura, turismo y las industrias farmacéutica, médica y de las telecomunicaciones. Sus actividades económicas no se limitaban a la región árabe. El Sr. Hamad indicó que los bancos islámicos aún debían analizar más detenidamente las necesidades de la población de ingresos bajos a medios; la microfinanciación y las empresas pequeñas

a medianas eran algunos de los ámbitos en que la industria financiera veía oportunidades de desarrollo.

El Banco Central de Bahrein había impulsado la industria de las finanzas islámica y sentado las bases legislativas y de supervisión que alentaban su crecimiento y desarrollo. Además, había colaborado con el Banco Islámico de Desarrollo y otros interesados directos a fin de establecer distintas instituciones de apoyo necesarias para la evolución saludable del sector. El Banco Central también había prestado apoyo al Instituto de Bahrein de Estudios Bancarios y Financieros para que impartiera capacitación y conocimientos sobre operaciones bancarias y financieras en la región.

En el curso del debate, un participante observó que el sector financiero islámico aún no había elaborado los instrumentos jurídicos que permitieran a los pobres obtener fácilmente préstamos a bajo costo. También se sugirió que se recabara el apoyo de los gobiernos o las instituciones de beneficencia para que brindaran garantías en favor de los pobres. El Sr. Hamad confirmó que en Bahrein se estaban adoptando medidas a fin de ofrecer hipotecas para compra de vivienda a las personas que cumplieran algunos requisitos con el apoyo del Gobierno. Los bancos por sí solos no podían resolver el problema de la vivienda económica; era necesario establecer una empresa mixta entre los sectores público y privado que suministrara viviendas subsidiadas a los más pobres. Se estaban realizando gestiones con miras a establecer un banco de microfinanzas en el Reino de Bahrein y se estaba alentando a otras organizaciones a que ofrecieran servicios de microfinanciación. También se estaba impulsando a los bancos islámicos a que redujeran el costo de los servicios a niveles más razonables.

El segundo ponente, el Dr. Seyfeddin Muaz, Vicepresidente Ejecutivo de la Royal Scientific Society de Jordania, trazó una reseña del potencial de la región para utilizar y desarrollar tecnologías mediante la presentación de estadísticas comparadas de los gastos de investigación y desarrollo, los artículos aparecidos en publicaciones científicas y técnicas, las solicitudes de patentes presentadas, la proporción de exportaciones de tecnología avanzada dentro del total de exportaciones de productos manufacturados, la alfabetización de los adultos y los servicios de Internet en la región árabe. Afirmó que la región en general debía intensificar sus iniciativas para mejorar la calidad de la educación y aumentar la inversión en la ciencia. Los problemas que obstaculizaban el uso de tecnología en la región incluían un bajo nivel de alfabetización y una baja matrícula en la enseñanza superior, una tasa de crecimiento demográfico elevada, pocos gastos de investigación y desarrollo, una industria e instituciones que producían conocimientos poco competitivos, actividades de investigación y desarrollo e innovación del sector privado limitadas, vínculos débiles entre la industria y la universidad, y el éxodo intelectual.

El Dr. Muaz recomendó que, a nivel normativo, los gobiernos formularan estrategias que tuvieran en cuenta la ecología, velaran por que el marco legislativo promoviera las tecnologías no contaminantes y ofrecieran incentivos (reducciones tributarias, subsidios, etc.) que alentaran la adopción de tecnologías favorables al medio ambiente. En el plano técnico, los gobiernos debían prestar apoyo a los programas que garantizaran el fomento de la capacidad en tecnologías menos contaminantes y prácticas ecológicamente racionales, especialmente con miras a mejorar la ordenación del uso del agua y aumentar la eficiencia energética, y que

también fortalecieran la capacidad técnica mediante programas de cooperación para la transferencia de tecnología en materia de producción y de tecnologías menos contaminantes. Además, los códigos de construcción y las normas técnicas eran instrumentos útiles que deberían adoptarse para controlar la construcción y obtener financiación.

La concienciación a nivel profesional y la capacitación intensiva de los jóvenes también podían fortalecer la capacidad de la región para absorber tecnologías y desarrollar innovaciones “autóctonas”. También debería estimularse el espíritu empresarial y crearse incubadoras para el fomento de las ideas y la creatividad. El orador recomendó que, en lugar de competir en materia de investigación y desarrollo con los países desarrollados, la región se centrara en el fomento de la capacidad para la transferencia de tecnología con éxito a fin de satisfacer las necesidades locales y se ocupara de la creación de conocimientos especializados sobre las cuestiones y los problemas más pertinentes para el país o la región. Los países de la región podían beneficiarse de la experiencia adquirida por otros que habían formulado políticas sólidas en materia de ciencia y tecnología, como Malasia y la República de Corea.

También debían adoptarse medidas de carácter financiero. El Dr. Muaz destacó que debía suministrarse financiación por conducto de los presupuestos gubernamentales y los asociados para el desarrollo, así como mediante el establecimiento de mecanismos de financiación ecológicos por instituciones bancarias islámicas, como el crédito ecológico y capital de riesgo para financiar innovaciones y la investigación y el desarrollo. Los sistemas nacionales y regionales de incentivos también podrían alentar el desarrollo de tecnologías sostenibles.

Un participante subrayó la necesidad urgente de financiación: se estimaba que se necesitarían entre 300.000 y 400.000 millones de dólares para financiar la adaptación a los efectos del cambio climático y su mitigación. Los países en desarrollo no tenían los recursos necesarios para adquirir o desarrollar las tecnologías que permitieran responder a este desafío.

### **III. Conclusiones y recomendaciones**

Debido a las desigualdades económicas, sociales y políticas dentro de la región, deberían adoptarse enfoques diferentes para abordar las distintas prioridades a las que hacen frente los países en sus iniciativas de urbanización sostenible. Las soluciones a estos retos deberían ser específicas para cada país; no es posible importarlas directamente de otras regiones del mundo.

El desarrollo urbano sostenible exige un enfoque integral, que entraña una buena combinación de marcos jurídicos, incentivos económicos, concienciación y diseño urbano. Se necesita inversión para que los gobiernos puedan incrementar el acceso al transporte, garantizar la tenencia de la tierra, movilizar recursos financieros para el desarrollo sostenible y subsanar las disparidades entre las zonas rurales y urbanas, así como entre distintos barrios dentro de las ciudades y aldeas. A este respecto, el sector bancario islámico debería asumir un papel más activo en la promoción del desarrollo sostenible. Se insta al sector privado y a los proveedores de infraestructura y servicios a que presten atención a las comunidades urbanas pobres y les brinden servicios y viviendas sostenibles a precios económicos. La

cooperación y la colaboración son indispensables para racionalizar los procesos y reducir la duplicación de actividades entre los diversos interesados.

Las personas son la base de la buena planificación urbana y la eficacia a largo plazo en el trazado de la infraestructura urbana, y se las debe empoderar para que cumplan la función que les corresponde. Es indispensable que la planificación y la gestión urbanas sean participativas. Las autoridades locales deben promoverlas y todos los asociados deben formar una alianza plena y justa que genere soluciones eficaces. Las comunidades locales deben participar en todo el proceso de planificación y gestión del desarrollo urbano, y también deben tenerse en cuenta sus opiniones en las conferencias internacionales en relación con temas conexos.

Debe mejorarse la capacidad institucional para planificar, vigilar y coordinar el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la cooperación entre el sector público y el privado. Las estadísticas y la información precisa (y el consiguiente fomento de la capacidad para reunir y analizar los datos) son necesarias para sentar las bases de la planificación y el desarrollo urbanos fundamentados.

Todos los interesados directos de la región deben adoptar medidas para corregir las modalidades insostenibles de consumo de los recursos naturales, especialmente del agua. Deben aplicarse prácticas de conservación en la agricultura, incluido el riego por goteo y el reciclado de aguas residuales. Los servicios públicos también deberían esforzarse por reducir la pérdida de agua. Aunque es importante garantizar una cantidad de agua suficiente, los gobiernos también deben velar por su calidad.

La crisis alimentaria actual confirma la importancia de los vínculos entre las zonas rurales y urbanas. Deben adoptarse medidas inmediatas para ampliar los programas de asistencia alimentaria y de protección social. En el mediano a largo plazo los gobiernos, con la cooperación del sector privado, deben elaborar estrategias ecológicas en apoyo de la investigación y el desarrollo que utilicen tecnología apropiada y económica para mitigar los efectos del cambio climático y adaptarse a ellos, ya que éste afecta principalmente a los pobres y especialmente a las mujeres. Los gobiernos deben prestar apoyo a los programas técnicos que garanticen el fomento de la capacidad en materia de tecnologías menos contaminantes y prácticas ecológicamente racionales. También deberían promover el espíritu empresarial y la creación de incubadoras que fomenten las ideas y la creatividad. Las iniciativas sobre agricultura urbana podrían ser una parte importante de la solución, entre otras cosas convirtiendo los desechos urbanos en recursos productivos, lo cual tendrá un efecto ecológico positivo sobre las ciudades, mejorará el microclima urbano, reducirá la huella ecológica urbana y contribuirá a la seguridad alimentaria y a una mejor nutrición.

La arquitectura ecológica debe verse en el contexto más amplio de la planificación urbana y no en función de proyectos aislados. Es necesario calcular y prever la cantidad y los tipos de soluciones ecológicas, y especialmente prestar mayor atención al suministro de viviendas ecológicas a los pobres. Los edificios ecológicos siguen siendo sumamente costosos, por lo que están fuera del alcance de un amplio espectro de la población; deberían adoptarse iniciativas para incrementar la demanda a fin de que sean más económicos. No deberían dejarse de lado las técnicas de construcción tradicionales. Los mandatos directos, un intercambio de información entre los agentes de los gobiernos y del sector privado, y las políticas secundarias apropiadas deberían estimular la divulgación de la arquitectura

sostenible. Los instrumentos de calificación cumplen una importante función en relación con el establecimiento y la difusión de las normas ecológicas. La evaluación del medio ambiente también es un instrumento útil de gestión del impacto ambiental.

La cooperación regional es indispensable para superar muchos de los problemas vinculados con la urbanización. El intercambio de buenas prácticas e información entre países en los niveles regional y subregional es fundamental. Los proyectos experimentales dentro de las ciudades suministrarán valiosa experiencia y alentarán a otros barrios y ciudades a seguir el ejemplo.

Todos los agentes deben no sólo afrontar los retos del presente sino también planificar para el futuro. Las estrategias adoptadas en todos los niveles deben integrar de manera coherente y sostenible las políticas económicas, sociales y ambientales. Debe protegerse el patrimonio cultural de las ciudades mediante planes.

Además de estas conclusiones, también se señaló a la atención la cuestión de la violencia contra la mujer. Se afirmó que las mujeres se veían afectadas de forma desproporcionada por la violencia urbana, lo cual incrementaba su sensación de inseguridad y a su vez imponía limitaciones a su movilidad y autonomía. Deben formularse estrategias urbanas y una planificación municipal que tenga en cuenta el género y responda mejor a la necesidad de seguridad de las mujeres mediante la incorporación de una perspectiva de género en las políticas de seguridad pública. La concienciación y la capacitación pueden servir para crear un entorno en que los ciudadanos y los funcionarios gubernamentales sean más sensibles a la violencia contra la mujer en medios urbanos.

Se formuló una serie de recomendaciones para su examen por el Consejo Económico y Social y los agentes de la región:

**Para afrontar los desafíos de la urbanización, los gobiernos deben elaborar métodos específicos para cada país que reflejen sus prioridades de desarrollo.**

**La planificación para la urbanización sostenible exige un enfoque político integrado que incluya a todos los interesados pertinentes, incluidos los gobiernos nacionales, los gobiernos municipales, los representantes de las comunidades, las organizaciones no gubernamentales y los miembros del sector privado.**

**Para mejorar los procesos de adopción de decisiones y de gestión, es indispensable fomentar la capacidad de las autoridades locales y los urbanistas municipales así como de los miembros de la comunidad. También deben compilarse estadísticas precisas destinadas a los encargados de formular políticas.**

**Los gobiernos deben aprovechar las nuevas inversiones en infraestructura urbana para hacer frente al crecimiento demográfico y al aumento de la urbanización. Las municipalidades necesitan más y mejores instrumentos de recaudación de capital.**

**Se deberá alentar a los bancos islámicos y a otros bancos comerciales a que aumenten su participación en proyectos de financiación que contribuyan al desarrollo sostenible incluso mediante el suministro de “crédito ecológico” y**

capital de riesgo para promover la urbanización sostenible. Se alienta asimismo a los bancos islámicos y otros bancos comerciales a que elaboren productos financieros pertinentes para los clientes de bajos ingresos, incluidas hipotecas respaldadas por el gobierno y minipréstamos.

Los gobiernos deben asegurar que en los barrios marginales se disponga de agua y que se satisfagan las normas de calidad al respecto.

Todos los interesados directos deben adoptar medidas inmediatas en la región para corregir las modalidades no sostenibles de consumo de agua, incluida la aplicación de prácticas de conservación en la agricultura y la reducción de las pérdidas en el suministro de agua y en las aplicaciones industriales.

Los gobiernos, en cooperación con el sector privado, deberían apoyar la investigación y el desarrollo para la utilización apropiada y económica de las tecnologías a fin de mitigar los efectos del cambio climático y adaptarse a ellos, así como programas técnicos para consolidar la capacidad de utilización de tecnologías menos contaminantes y prácticas ecológicamente racionales.

Los arquitectos, proyectistas y otros agentes de la industria de la construcción, con el apoyo de los gobiernos, deberían calcular y prever la cantidad y los tipos de soluciones para edificios ecológicos, incorporando los conocimientos y materiales tradicionales así como nuevas tecnologías, en particular para asegurar una vivienda sostenible para los pobres. También deberían adoptar políticas y prácticas socialmente responsables, en particular con la mano de obra empleada para la construcción y el mantenimiento de edificios.

Los gobiernos deberían crear un entorno favorable que aliente la utilización de la arquitectura ecológica. Sin embargo, esto debería ser promovido como parte de la planificación general para la urbanización sostenible.

La región de la CESPAAO debería adoptar un instrumento común de calificación ecológica conforme a las directrices neutrales de un consejo de edificios ecológicos.

La CESPAAO debería incorporar los resultados de esta reunión en su labor y asumir un papel de liderazgo para la aplicación de algunas de las medidas propuestas.

El Consejo Económico y Social debería considerar “la urbanización sostenible y la reducción de la pobreza urbana” como un tema intersectorial de sus deliberaciones a fin de que se incorpore la dimensión urbana en todos los análisis y las recomendaciones del Consejo.

## Apéndice

### **Presentaciones de las mejores prácticas y las nuevas iniciativas para promover la urbanización sostenible**

1. El Sr. Ayman Abu Laban, Representante en la Zona del Golfo del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), presentó la Iniciativa de ciudades “amigas de los niños”. Ésta se propone impulsar un enfoque de desarrollo local que fomente la concienciación acerca de los derechos de los niños y un mayor compromiso con su protección a nivel local. Las estrategias incluyen el respaldo de las iniciativas gubernamentales por fortalecer el gobierno y la gobernanza locales en las zonas urbanas y rurales. El UNICEF ha promovido la presentación de informes pormenorizados de los gobiernos municipales sobre la ejecución de la iniciativa.
2. El Dr. Muhammad Al-Sayrafi, Vicepresidente de la Qatar Foundation, trazó una reseña del proyecto sobre vivienda saludable y ecológicamente racional, ejecutado por Friends of the Environment de Qatar, la Qatar Foundation y el Gobierno de Qatar. El proyecto tiene por objeto estudiar los medios de integrar las cuestiones de la salud y el medio ambiente en el ámbito de la vivienda y crear un enfoque integral respecto de la vivienda, tanto pública como privada. El proyecto se propone alcanzar una serie de objetivos, entre ellos: elaborar un código de Qatar sobre normas de construcción y planificación territorial, redactar una declaración mundial o una convención sobre esta cuestión que incorpore los principios expresados en el concepto del proyecto, realizar investigaciones y actividades científicas avanzadas, incluidas prácticas idóneas, crear un centro de excelencia sobre vivienda saludable y ecológicamente racional, y formular una estrategia decenal de seguimiento de todos los objetivos enumerados *supra*, o de algunos de ellos.
3. El Sr. Ghassan Samman, Jefe de Medios y del Departamento de Relaciones Exteriores de la Organización de Ciudades Árabes de Kuwait, se refirió a las asociaciones promovidas por la organización, que está integrada por más de 400 ciudades del mundo árabe. La organización trabaja con los gobiernos, las autoridades locales, los jefes de municipios y concejos municipales, organizaciones no gubernamentales, universidades y centros de investigación, instituciones financieras, las Naciones Unidas y el sector privado para promover la urbanización sostenible. Juntos, los interesados elaboran y dan a conocer marcos para la buena gobernanza de las ciudades y aldeas que promueven el desarrollo económico y social sostenible, al tiempo que mantienen su patrimonio cultural. La organización ha creado un fondo para que las ciudades y aldeas financien proyectos que de lo contrario no podrían llevarse a cabo.
4. Refiriéndose a la presión cada vez mayor que se ejerce sobre los recursos hídricos de la región (con una demanda de hasta el 40% de agua en Oriente Medio proveniente de los sectores industrial y municipal debido al auge actual de la construcción) que ha dado impulso a la labor de su organización, el Sr. Jeff Stephenson, Jefe de Operaciones y Vicepresidente de Oryx Enterprises de Qatar, presentó una nueva tecnología de construcción que permitirá a la industria ahorrar miles de millones de galones de agua. La tecnología es una alternativa totalmente favorable al medio ambiente respecto de la utilización de agua para la hidratación del hormigón que da los mismos resultados que el tratamiento con agua durante 14 días sin menoscabo de la calidad, el tiempo o el costo. Permite a los contratistas de todo el mundo producir estructuras de hormigón durables de buena calidad más rápida y fácilmente sin que se derroche agua ni se generen desechos y contaminación.

5. El Sr. Sayed Aqa, Coordinador Residente de las Naciones Unidas y Representante Residente del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) en el Reino de Bahrein, subrayó la importancia de la buena gobernanza para promover la urbanización sostenible, que necesariamente incluye la participación de la sociedad civil, los medios y otros interesados directos. Últimamente los gobiernos han dejado de ser proveedores de servicios para convertirse en promotores del desarrollo, lo cual ha permitido a otros interesados ampliar sus funciones. El Sr. Aqa mencionó algunos ejemplos de buenas prácticas, incluidas las iniciativas adoptadas por la ciudad de Nablus, en la Ribera Occidental, por mejorar el medio urbano mediante el traslado de las industrias y la renovación del centro de la ciudad; las 39 asociaciones públicas-privadas del PNUD para el medio ambiente urbano que realizan actividades en cinco municipios; y el Fondo de la Iniciativa Local para el Medio Ambiente Urbano (LIFE) del PNUD, un programa de pequeñas donaciones que presta apoyo a actividades en pequeña escala que se ocupan de los problemas locales del medio ambiente urbano en países en desarrollo.

6. El Dr. Habib N. El-Habr, Director y Representante Regional de la Oficina Regional para Asia Occidental del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA), se refirió a la Alianza en favor de vehículos y combustibles menos contaminantes. La Alianza está integrada por más de 100 organizaciones del sector privado, gobiernos, organizaciones no gubernamentales y organizaciones internacionales que trabajan para promover una mejor calidad del aire en las zonas urbanas de los países en desarrollo por medio de combustibles y vehículos menos contaminantes. La Alianza ha hecho avances considerables, especialmente en cuanto a la eliminación gradual de la gasolina con plomo y la reducción de los niveles de azufre en los combustibles. La Alianza está colaborando estrechamente con el Consejo de Cooperación del Golfo con miras al logro de sus objetivos en la subregión, así como con los gobiernos nacionales de varios países de Asia Occidental.

7. El Dr. Eduardo López Moreno, Jefe de la sección del informe “El estado de las ciudades del mundo” de la División de Investigación y Seguimiento del Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Hábitat), ofreció una breve reseña de varias de las mejores prácticas dentro de la región, que combinan de manera singular innovación, asociación y buena gobernanza. Entre ellas figuraban el Observatorio Urbano Nacional de Bahrein, el Programa Especial de Asentamientos Humanos para el Pueblo Palestino, los programas nacionales de planificación y desarrollo urbanos de Egipto y el Programa de sostenibilidad de la provincia de Ismailia (Egipto).